

**No. 39172**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Japan**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan concerning the supply of logistic support to the United Kingdom armed forces. Tokyo, 18 January 2002**

**Entry into force:** *18 January 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and Japanese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Japon**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Japon relatif à la fourniture de support logistique aux forces armées du Royaume-Uni. Tokyo, 18 janvier 2002**

**Entrée en vigueur :** *18 janvier 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et japonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

[ TRANSLATION — TRADUCTION<sup>1</sup> ]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE SUPPLY OF LOGISTIC SUPPORT TO THE UNITED KINGDOM ARMED FORCES

I

Tokyo, January 18, 2002

Sir,

I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks Which Took Place on 11 September 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as well as concerning Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No. 113 of 2001, hereinafter referred to as "the Law") which provides, inter alia, that the Government of Japan may contribute to the armed forces or other similar entities of foreign countries supplies and services in the field of logistic support as a cooperation and support activity (hereinafter referred to as "logistic support, supplies and services"), and to refer also to the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") in accordance with the Law. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the United Kingdom in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.

2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the United Kingdom in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of the United Kingdom, without the prior consent of the Government of Japan.

3. Paragraphs 1 and 2 above shall apply, mutatis mutandis, to logistic support, supplies and services that are once contributed to and accepted by any third country in accordance with the Law and then are transferred to the United Kingdom with the prior consent of the Government of Japan.

I have the honour further to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of the United Kingdom, this Note and your reply to that effect on behalf of the Government of the United Kingdom shall be regarded as constituting an agreement

---

1. Supplied by the Government of the United Kingdom -- Fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni

between our two Governments in this matter, which will come into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

MAKIKO TANAKA

Mr. Stuart Jack  
Chargé d'Affaires ad interim,  
Tokyo

II

18 January 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom"), which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United Kingdom and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will come into force today.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

STUART JACK

二千二年一月十八日に東京で

日本国外務大臣

田中 弘子

日本国駐在連合王国  
臨時代理大使 スチュアート・ジャック殿

Tanaka  
Makiko

かなる手段によつても連合王国の軍隊その他これに類する組織以外の者に移転してはならない。

3 前記の1及び2は、法に従つて第三国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領され、その後日本国政府の事前の同意を得て連合王国の軍隊その他これに類する組織に移転される後方支援、物品又は役務について準用する。

本大臣は、更に、前記の提案が連合王国政府にとつて受諾し得るものである場合には、この書簡及び連合王国政府に代わるその旨の貴官の返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

*The Minister for Foreign Affairs of Japan to the British Chargé d'Affaires ad interim at Tokyo*  
*Ministry of Foreign Affairs*  
*Tokyo*

18 January 2002

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国政府が外国の軍隊その他これに類する組織に対し協力支援活動の一環として行われる後方支援の分野における物品又は役務（以下「後方支援、物品又は役務」という。）を提供することができる旨を特に規定している日本国の平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法（平成十三年法律第百十三号。以下「法」という。）に言及するとともに、法に従ってグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国（以下「連合王国」という。）の軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援、物品又は役務に関する両政府間の討議に言及する光榮を有します。本大臣は、更に、それらの討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

- 1 法に従って連合王国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならぬ。
- 2 法に従って連合王国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務については、日本国政府の事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であれ、い

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF A LA FOURNITURE DE SUPPORT LOGISTIQUE AUX FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI

I

Tokyo, le 18 janvier 2002

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la Loi japonaise relative aux mesures spéciales qui a trait aux mesures prises par le Japon pour soutenir les activités menées par des pays étrangers, dans le cadre des buts de la Charte des Nations Unies, pour faire face aux attaques terroristes survenues le 11 septembre 2001 aux Etats-Unis d'Amérique et aux menaces ultérieures, ainsi qu'aux mesures humanitaires prises sur la base des résolutions pertinentes de l'Organisation des Nations Unies ou des demandes formulées par des organismes internationaux. Cette Loi n° 113 de 2001, ci-après dénommée "la Loi", dispose, entre autres, que le Gouvernement japonais peut fournir des matériels et services constituant un soutien logistique aux forces armées ou autres organismes similaires de pays étrangers à titre d'activité de coopération et de soutien (activité ci-après dénommée "soutien logistique, matériels et services"). Me référant en outre aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet du soutien logistique, matériels et services fournis aux forces armées ou autres organismes similaires du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé "le Royaume-Uni") conformément à ladite Loi, je souhaite proposer, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements suivants comme suite à ces entretiens :

1. L'utilisation du soutien logistique, matériels et services fournis par le Japon aux forces armées et autres organismes similaires du Royaume-Uni et acceptés par eux conformément à la Loi sera conforme à la Charte des Nations Unies.

2. Le soutien logistique, matériels et services fournis aux forces armées ou autres organismes similaires du Royaume-Uni et accepté par eux conformément à la Loi ne sera pas transféré, à titre temporaire ou permanent, par quelque moyen que ce soit, à des personnes étrangères aux forces armées ou autres organismes similaires du Royaume-Uni, sans le consentement préalable du Gouvernement japonais.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliqueront, mutatis mutandis, au soutien logistique, matériels et services qui auront été fournis à un pays tiers et acceptés par lui conformément à la Loi et qui auront ensuite été transférés au Royaume-Uni sans le consentement préalable du Gouvernement japonais.

J'ai en outre l'honneur de vous proposer, si les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, que la présente note et votre réponse à cet effet pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni soient considérées comme constituant un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion etc.

MAKIKO TANAKA

M. Stuart Jack  
Chargé d'Affaires par intérim  
Tokyo

II

AMBASSADE BRITANNIQUE

Tokyo, le 18 janvier 2002

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour concernant les entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet du soutien logistique, matériels et services que le Japon fournit aux forces armées ou autres organismes similaires du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé " le Royaume -Uni ") qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Je suis en outre heureux de pouvoir vous confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur ce jour.

Je saisis l'occasion etc.

STUART JACK